

วิชา ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

อาจารย์ ดร. วิชญะ เครืองาม

บรรยายครั้งที่ ๔

บรรยายครั้งที่ ๔

๑. ภาษาอังกฤษในเอกสารทางกฎหมาย
๒. ภาษาอังกฤษในข้อสัญญามาตรฐาน
๓. ทบทวน

ภาษาอังกฤษในเอกสารทางกฎหมาย (Legal document)

Draft contract (n.) ร่างสัญญา สัญญาฉบับร่าง

to draft (v.) ยกร่างหรือร่าง [สัญญาหรือเอกสารทางกฎหมาย]

A draft contract is an agreement that is not finalized.

ร่างสัญญาคือข้อตกลงที่ยังไม่เสร็จสมบูรณ์

You should hire the lawyer to draft the contract.

คุณควรจ้างทนายความร่างสัญญา

Letter of intent (LOI) หนังสือแสดงเจตจำนง หนังสือแสดงเจตนา

The court held that a **letter of intent** is a binding contract when it contains all the material legal terms of an agreement.

ศาลตัดสินว่าหนังสือแสดงเจตจำนงเป็นสัญญาที่มีผลผูกพันเมื่อหนังสือแสดงเจตจำนงนั้นระบุข้อความทางกฎหมายอันเป็นสาระสำคัญของความตกลง

Letter of consent หนังสือให้ความยินยอม

Memorandum of understanding (MOU) บันทึกความเข้าใจ

Non-disclosure agreement (NDA)

สัญญาการไม่เปิดเผยข้อมูล

Confidentiality agreement

สัญญาการเก็บรักษาความลับ

There are practical legal steps to protect confidential information during negotiations, which include having a **non-disclosure agreement**.

Power of attorney (POA)	หนังสือมอบอำนาจ
Principal / Grantor	ตัวการ
Authorize / Authorise	มอบอำนาจ
Agent	ตัวแทน
Attorney-in-fact	ผู้รับมอบอำนาจ

The **attorney-in-fact's** powers and responsibilities depend on the specific powers granted in the **power of attorney**.

The **principal** usually designates someone as an **attorney-in-fact** by assigning **power of attorney**.

ภาษาอังกฤษในข้อสัญญามาตรฐาน (Standard clause)

Terms and conditions	ข้อกำหนดและเงื่อนไข
Clause	ข้อสัญญา
Boilerplate / Miscellaneous / Standard clause	ข้อสัญญามาตรฐาน
Assignment	การโอนสิทธิเรียกร้อง
Event of default	เหตุผิดนัด
Representation and warranty	การบรรยายและการให้คำรับรอง

Entire agreement ข้อตกลงทั้งหมดของสัญญา

This Contract is the entire agreement and understanding among parties, and supersedes all prior agreement.

สัญญานี้เป็นข้อตกลงและความเข้าใจทั้งหมดระหว่างคู่สัญญาและใช้แทนที่ข้อตกลงที่มีมาก่อนหน้านี้ทั้งหมด

Amendment การแก้ไขเพิ่มเติมสัญญา

Force majeure เหตุสุดวิสัย

Non-competition

ข้อตกลงไม่แข่งขัน

The restrictions contained in the **non-competition clause** may not restrict the activities of the employee more than necessary, taking into consideration that the freedom of occupation is protected under the Constitution of the Kingdom of Thailand.

ข้อจำกัดที่มีอยู่ในข้อตกลงไม่แข่งขันไม่อาจจำกัดการทำงานของลูกจ้างมากกว่าที่จำเป็น โดยจะต้องพิจารณาถึงเสรีภาพในการประกอบอาชีพซึ่งได้รับการคุ้มครองตามรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยด้วย

Notice

การส่งคำบอกกล่าว

Severability

การแยกออกจากกันได้ของข้อสัญญา

Waiver

การสละสิทธิ

Governing law

กฎหมายที่ใช้บังคับ

Dispute resolution การระงับข้อพิพาท

Alternative dispute resolution (ADR) การระงับข้อพิพาททางเลือก

Negotiation การเจรจา

Mediation การไกล่เกลี่ยข้อพิพาท

Conciliation การประนีประนอมข้อพิพาท

Arbitration การอนุญาโตตุลาการ (กระบวนการ)

Arbitrator อนุญาโตตุลาการ (คน)

ข้อสอบวิชา ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

จงแปลคำต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (๔ คะแนน)

- Public Law
- Civil Law / Civil Procedure Law
- Criminal Law / Criminal Procedure Law
- Business Law

จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (๔ คะแนน)

- Public Law
- Civil Law / Civil Procedure Law
- Criminal Law / Criminal Procedure Law
- Business Law

อ่านจับใจความแล้วเลือกคำตอบข้อที่ถูกต้องที่สุด

(๒ คะแนน)

Public Law ?

Civil Law / Civil Procedure Law ?

Criminal Law / Criminal Procedure Law ???

Business Law ?

๑. จงแปลคำต่อไปนี้เป็นภาษาไทย

(คำละ ๑ คะแนน รวมส่วนนี้ ๔ คะแนน)

Bill of Exchange = ?

Sublessor = ?

Memorandum of association = ?

ตัวอย่างจากคำบรรยาย

Juristic act

Juristic person

Good faith

Principle of freedom of contract

Sale with right of redemption

Power of attorney

Compound interest

Conflict of interest

๒. จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย

(ประโยคละ ๑ คะแนน รวม ๔ คะแนน)

A contract is an agreement between two or more persons intended to create legal relation between them.

The ownership of the property sold shall be transferred to the buyer from the moment the contract of sale is entered into.

The board of directors is obligated to perform its legal duties in good faith.

- An agreement that opposes to public order and good morals shall be void.
- The Code states the general rule for liability on a negotiable instrument that a person is not liable unless the person signed the instrument, or unless the person is represented by an agent who signed the instrument.

- In the absence of a lawful excuse, the seller's failure to tender delivery at the proper place constitutes breach on its part. On the other hand, the buyer's refusal to take delivery at the proper place generally constitutes breach on its part.

- When the contract law imposes obligations to the parties, contracting parties owe a duty of good faith and fair dealing in its performance and its enforcement.
- Every person must, in the exercise of rights and in the performance of obligations, act in good faith.

- A corporation's primary purpose is to provide profits for its shareholders.
- It is a matter of business judgment for the board of directors to declare dividend, and the courts will not interfere as long as the decision is made in good faith.

๓. อ่านจับใจความแล้วเลือกคำตอบข้อที่ถูกต้องที่สุด (๒ คะแนน)

The Seller shall not be liable for any delays or failures in performance resulting from Acts of God, terrorist acts, labor dispute, war, or civil unrest.

What is the name of this contract clause?

- a) Force majeure clause
- b) Non-competition clause
- c) Notice clause
- d) Dispute resolution

What situation shall the Seller be liable under this contract clause?

- a) Flood
- b) Earthquake
- c) Electrical failure
- d) Political protest

_____ are voluntary lawful acts, the immediate purpose of which is to establish between persons' juristic relations, to create, modify, transfer, preserve or extinguish rights.

Fill in the blank with the correct legal word.

a) Juristic persons

b) Legal issues

c) legal duties

d) Juristic acts

Paul is the owner of a condominium unit. He sells it to Kate subject to an agreement that Paul can redeem the ownership of that condominium upon the reimbursement by Paul within the specified period.

What is the type of contract that both parties have entered into?

- a) Sale of goods
- b) Sale with right of redemption
- c) Sale by auction
- d) Sale on approval